

---

Troisième session, vingt-quatrième Législature, 3 Elizabeth II, 1954  
Third Session, Twenty-Fourth Legislature, 3 Elizabeth II, 1954

---

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC  
LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUÉBEC

**BILL No 99**

Loi modifiant le Code civil  
An Act to amend the Civil Code

---

Première lecture  
First reading

---

M. Ross

---

QUÉBEC

RÉDEMPTI PARADIS

IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE  
PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1954

## BILL No 99

Loi modifiant le Code civil

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 188 du Code civil est remplacé par le suivant:

**"188.** La femme peut demander la séparation de corps pour cause d'adultère de son mari."

**2.** L'article 986 du Code civil est remplacé par le suivant:

**"986.** Sont incapables de contracter:

Les mineurs, dans les cas et suivant les dispositions contenues dans ce Code;

Les interdits;

Ceux à qui des dispositions spéciales de la loi défendent de contracter à raison de leurs relations ensemble, ou de l'objet du contrat;

Les personnes aliénées ou souffrant d'une aberration temporaire causée par maladie, accident, ivresse ou autre cause, ou qui, à raison de la faiblesse de leur esprit, sont incapables de donner un consentement valable;

Ceux qui sont frappés de dégradation civique."

**3.** Ledit Code civil est modifié en y ajoutant, après l'article 986, le suivant:

## BILL No. 99

An Act to amend the Civil Code

**HER MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Article 188 of the Civil Code is replaced by the following:

**"188.** A wife may demand the separation on the ground of her husband's adultery."

**2.** Article 986 of the Civil Code is replaced by the following:

**"986.** Those legally incapable of contracting are:

Minors in the cases and according to the provisions contained in this code;

Interdicted persons;

Those who, by special provisions of law, are prohibited from contracting by reason of their relation to each other, or of the object of the contract;

Persons insane or suffering a temporary derangement of intellect arising from disease, accident, drunkenness or other cause, or who by reason of weakness of understanding are unable to give a valid consent;

Persons who are affected by civil degradation."

**3.** The Civil Code is amended by inserting therein, after article 986, the following article:

#### NOTE EXPLICATIVE

Article 1: *En vertu de l'article 188 du Code civil, la femme peut demander la séparation de corps pour cause d'adultère de son mari, lorsqu'il tient sa concubine dans la maison commune.*

*L'article 1 de ce bill a pour effet de faire disparaître de l'article 188 du Code civil les mots: "lorsqu'il tient sa concubine dans la maison commune".*

Article 2: *L'article 986 du Code civil établit la liste de ceux qui sont incapables de contracter.*

*Dans cette liste, on trouve, entre autres, les mineurs, les interdits, les femmes mariées, les personnes aliénées ou souffrant d'une aberration temporaire, et ceux qui, à raison de la faiblesse de leur esprit, sont incapables de donner un consentement valable.*

*L'article 2 de ce bill a pour effet de faire disparaître de cette liste les femmes mariées.*

Article 3: *L'article 3 de ce bill a pour effet d'ajouter un nouvel article au Code civil, l'article 986a, qui déclare que la capacité de contracter des femmes mariées, comme leur capacité d'ester en justice, est déterminée par la loi.*

#### EXPLANATORY NOTE

Section 1: *Under article 188 of the Civil Code, a wife may demand separation from bed and board on the ground of her husband's adultery, if he keep his concubine in their common habitation.*

*Section 1 of this bill will have the effect of removing from article 188 of the Civil Code the words "if he keep his concubine in their common habitation".*

Section 2: *Article 986 of the Civil Code lists those who are legally incapable of contracting.*

*This list includes, amongst others, minors, interdicted persons, married women, persons insane or suffering a temporary derangement of intellect, and those who by reason of weakness of understanding are unable to give a valid consent.*

*Section 2 of this bill will have the effect of removing married women from that list.*

Section 3: *The effect of section 3 of this bill is to insert a new article in the Civil Code, article 986a, which declares that the capacity of married women to contract, like their capacity to appear in judicial proceedings, is determined by law.*

**“986a.** La capacité de contracter des femmes mariées, comme leur capacité d’ester en justice, est déterminée par la loi.”

**4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**“986a.** The capacity of married women to contract, like their capacity to appear in judicial proceedings, is determined by law.”

**4.** This act shall come into force on the day of its sanction.